

出國報告(出國類別：其他)

2024 年與 UPOPOY(民族共生象徵空間)MOU 簽署暨博物館、樂舞及工藝 交流計畫

服務機關：原住民族委員會原住民族文化發展中心

姓名職稱：曾智勇主任

派赴國家/地區：日本國北海道

出國期間：113 年 3 月 14 日至 3 月 20 日

報告日期：113 年 4 月 25 日

摘要

原住民族委員會原住民族文化發展中心(以下稱原發中心)自 102 年即與日本愛努民族博物館搭建起交流互訪關係，為鞏固雙方合作關係，並永續臺日原民文化交流經驗，曾於 104 年 11 月簽訂文化合作備忘錄(以下稱 MOU)。此後，雙方不僅保持互訪情誼，更就日本愛努民族博物館發展為戶外博物館－「UPOPOY(民族共生象徵空間)」(下稱 UPOPOY)目標，進行多次意見交換與經驗分享。

有鑑雙方 MOU 年限逾期，又日本 UPOPOY 於 109 年已正式對外開放，為深化並延續雙方合作成果，原發中心於 113 年 3 月 14 日至 3 月 20 日期間，赴日本國北海道與 UPOPOY 續簽雙邊合作備忘錄，並與白老町、平取町及樣似町愛努族人及協會，執行多場次樂舞展演、移動博物館、傳統工藝推廣活動及文化資產交流等，穩固雙邊原住民族文化互動平臺，推進臺日文化長久持續性發展。

目次

壹、 前言	3
一、 出訪緣起	3
二、 出訪目的	4
三、 出訪期程與交流單位	4
貳、 成果紀錄	5
一、 出訪行程	5
二、 出訪過程	6
三、 出訪成果	23
四、 媒體露出	29
參、 結語	36
一、 出訪心得	36
二、 建議	40
肆、 附錄	41
一、 團員名單	41
二、 團員個人交流心得	42

壹、前言

一、 出訪緣起

原發中心自 102 年與日本愛努民族博物館建立互訪關係，並由公益財團法人愛努民族文化財團(以下稱愛努文化財團)理事長常本照樹先生率相關愛努族協會成員、北海道大學佐佐木利合教授及落合研一教授參訪本中心轄下臺灣原住民族文化園區(以下稱園區)，共同辦理博物館營運操作技術工作坊，為深化臺日原民文化交流情誼，並於 104 年 11 月簽訂文化合作 MOU，以維持雙方良好合作關係。

原發中心與愛努文化財團簽署期間持續維持良好互動關係，有鑑雙方簽署之 MOU 效期已逾，且有續簽共識，依據原住民族委員會 112 年 7 月 11 日「與日本博物館交流合作計畫第一次推動工作會議」決議事項，112 年 8 月 14 日愛努文化財團提送 MOU 草案，邀請本中心至 UPOPOY 辦理續簽，另與園區共辦博物館、樂舞及工藝推廣(含有獎徵答)等業務交流，經雙方密集研商 MOU 相關合作內容，愛努文化財團於 112 年 11 月 6 日正式提送我方修正後 MOU，經雙方首長簽准辦理後續續簽事宜，以促進族群文化實質交流與博物館研究發展，實踐雙方互惠互助之合作最大效益。

本計畫由原發中心博物館、樂舞及工藝業務相關人員前往日本北海道，參訪日本 UPOPO、地方性博物館/文物館、工藝館及愛努民族聚落，於 UPOPOY 展演原民樂舞 4 場次及傳統工藝工作坊 4 場次，並與當地博物館、樂舞文化、傳統工藝或文化資產從業人員進行文化交流，辦理臺灣原住民族文化主題展覽 4 場次，提升臺日原住民文化資產從業人員於保存及推廣文化資產等專業知能，促進雙邊與跨界合作，落實我國原住民族文化外交政策。

二、出訪目的

- (1) **深化臺日文化交流**：通過與日本 UPOPOY 及相關機構的合作，加強臺灣與日本在原住民族文化相關的交流與互動，促進雙方對彼此文化的了解與尊重。
- (2) **專業技能交流與提升**：藉由參與工作坊、展演活動及專業交流會議，提升臺灣原住民族文化資產從業人員於保存、研究、推廣及展示等方向的專業知能與技術。
- (3) **推動文化資產的保存與傳承**：通過展覽、演出及工藝工作坊等活動，多層次露出原住民族文化的獨特性與價值，鼓勵文化資產的保存與傳承。
- (4) **建立持久合作關係**：透過簽署 MOU 及定期的交流訪問，建立並維繫臺灣與日本原住民族文化領域的長期合作關係，促進未來更多元化的合作機會。

三、出訪期程與交流單位

- (1) 出訪期程：113 年 3 月 14 日至 3 月 20 日，計 7 日。
- (2) 訪問城市：日本國北海道白老町、平取町及樣似町。
- (3) 交流單位：公益財團法人愛努民族文化財團、UPOPOY(民族共生象徵空間)、平取町發展協會、平取町沙流川歷史博物館、平取町立二風谷愛努文化博物館、樣似町愛努協會及樣似町鄉土館等。

貳、成果紀錄

一、 出訪行程

本此參訪日期自 113 年 3 月 4 日(三)至 3 月 20 日(三)止計 7 日，由原發中心曾智勇主任率 13 位團員於 UPOPOY 展演臺灣原住民族樂舞，除與愛努文化資產(博物館、樂舞及藝術文化)人員業務交流外，另舉辦原住民族主題展覽及傳統工藝推廣(含有獎徵答)工作坊，與北海道地區愛努族人、國內外遊客及在日臺橋交流互動，下表為本次出訪日本北海道之行程。

日期	行程
3 月 14 日 (星期四)	(1) 搭機前往日本新千歲機場 (2) 拜會愛努民族文化財團及日方代表人員
3 月 15 日 (星期五)	(1) 於 UPOPOY 辦理與愛努文化財團續簽 MOU 與樂舞交流儀式 (2) 於 UPOPOY 執行臺灣原住民族主題文化展覽、傳統工藝體驗與樂舞展演前置及彩排作業
3 月 16 日 (星期六)	(1) 參訪國立愛努民族博物館與 UPOPOY 設施 (2) 於 UPOPOY 展演臺灣原住民族樂舞 2 場次 (3) 於 UPOPOY 辦理傳統工藝工作坊 2 場次 (4) 於 UPOPOY 辦理臺灣原住民族主題文化展覽 2 場次 (5) 與駐日經濟文化代表處札幌分處及東神樂日臺親善協會交流座談
3 月 17 日 (星期日)	(1) 於 UPOPOY 展演臺灣原住民族樂舞 2 場次 (2) 於 UPOPOY 辦理傳統工藝工作坊 2 場次 (3) 於 UPOPOY 辦理臺灣原住民族主題文化展覽 2 場次 (4) UPOPOY 臺日原住民族文化及樂舞交流座談
3 月 18 日 (星期一)	(1) 前往平取町二風谷 (2) 參訪平取町立二風谷愛努文化博物館、平取町愛努工藝傳承館 Urespa 及沙流川歷史館 (3) 拜會平取町愛努協會人員 (4) 拜會樣似町愛努協會人員及餐敘交流
3 月 19 日 (星期二)	(1) 前往樣似町 (2) 參訪樣似町愛努族文化遺產景點及鄉土館 (3) 前往札幌市
3 月 20 日 (星期三)	(1) 札幌市市容考察 (2) 搭機返回臺灣

二、 出訪過程

日期	113 年 3 月 14 日(星期四)	地點	登別市
行程	拜會愛努文化財團及日方代表人員。		
紀錄	<p>原發中心訪問團(以下稱本團)於 3 月 14 日下午 2 時 05 分抵達日本北海道新千歲機場，即刻前往登別市辦理入住與拜會愛努文化財團前置作業。愛努文化財團(全稱：公益財團法人愛努民族文化財團係)前身為愛努文化振興與研究機構，該單位依據《關於愛努文化振興與愛努傳統等國民知識普及與啟發法》成立，做為愛努族文化與研究推進的半官方機構，分別在北海道的札幌市及白老町設置辦事處，並與愛努民族博物館合併為財團，以共同推促、參與在 UPOPOY(民族共生象徵空間)的規劃、營運與發展。</p> <p>該財團為日本愛努族文化推展、研究與聯繫重要的單位，且為本團此次出訪交流重要的合作及續簽 MOU 對象，故於赴日第一天由原發中心曾智勇主任率本團拜會財團。愛努文化財團由常本照樹理事長代表出席外，財團白老町營運處領導人村木美幸運本部長及 UPOPOY 同仁太村匡伸先生、上田忍小姐、池田亮子小姐等核心團隊也一同參與，另北海道大學愛努/先住民中心落河研一副教授與石村秋子小姐也列席參與，表示對本團出訪交流與雙方關係建立之重視。</p> <p>席間，本團與日方就各自業務執掌逐一介紹，並就即將來到之 MOU 續簽儀式及樂舞展演、主題展覽與傳統工藝推廣活動等交流工作進行執行細節的再確認，另針對臺日原民文化現況及未來可合作項目等進行討論，充實雙方對於彼此國家內原住民族發展之了解外，也建立未來合作默契。此外，本團中的娜麓灣樂舞劇團舞者於現場展演臺灣多族群之傳統歌謠，並邀請與會者一同體驗原住民族的四步舞，加深了日方對臺灣原住民族文化的了解，也增添雙方情誼與合作意願。此次拜會交流，不僅是一次文化互動與展示的機會，更開展未來雙方文化理解與長久合作的寶貴契機。</p>		



愛努文化財團常本照樹理事長率日方主管及團隊同仁接待本團



原發中心主任曾智勇及本團團員邀請日方人員一同參與體驗原住民族的四步舞



愛努文化財團常本照樹理事長及原發中心曾智勇主任互贈紀念品，紀念雙方友誼



臺日雙方與會者合影

日期	113 年 3 月 15 日(星期五)	地點	UPOPOY(民族共生象徵空間)
行程	<ul style="list-style-type: none"> ● 辦理與愛努文化財團續簽 MOU 與樂舞交流儀式。 ● 執行臺灣原住民族主題文化展覽、工藝體驗與樂舞展演前置作業。 		
紀錄	<p>為了復興和發展北海道原住民愛努民族文化，UPOPOY 民族共生象徵空間(UPOPOY 為愛努語「大家一起唱歌」之意)在日本民間及政府推促下，於 109 年 7 月 12 日正式營運。此空間是日本第一座以愛努為主題的國立園區，旨在促進不同文化共生與理解，設有愛努民族博物館、傳統建築及慰靈設施外，另規劃各類體驗學習館、樂舞演藝廳及傳統工藝工房等設施，通過食衣住行育樂等體驗方案與服務，供民眾全方位觸及愛努族的傳統與當代文化。</p> <p>UPOPOY 為本團此行重要的活動交流空間，愛努文化財團方相當重視本團來訪與合作，常本照樹理事長與日方團隊一早自停車場親自接待本團，並陪同搭乘園區電動接駁車至傳統家屋中，以舉行 MOU 簽署書公開儀式。簽約儀式分別由 UPOPOY 展演團隊及原發中心娜麓灣樂舞劇團吟唱、分享臺日原住民族歌謠舞蹈，為儀式祈福並揭開序幕。而後由簽署雙方代表(原發中心曾智勇主任與愛努文化財團常本照樹理事長)在眾人及臺日媒體見證下公開簽署書，並以排灣族連杯共飲的文化，宣示雙方友誼與共識。儀式過程中，雙方代表人皆對這份難得的跨海情誼表達感謝與期盼，並不約而同提到對雙方未來合作項目的想望；此外，日方更提到 UPOPOY 的設計借鑑原發中心所轄之臺灣原住民族文化園區的經驗與模式，故特將此次續簽備忘錄的公開儀式訂於 UPOPOY 的傳統家屋中，表示對臺灣的情誼與感念。</p> <p>簽署書公開儀式過後，本團即刻赴 UPOPOY 體驗交流大廳和體驗學習館彩排與前置作業，並與 UPOPOY 技術團隊配搭合作。因此次合作為 UPOPOY 首次有外國單位進駐展演與展覽，故臺日團隊皆同心關注於細節的呈現，針對體驗流程和展演效果有多次雕琢與討論，以求成果之流暢與專業。最終，前備工作於當日晚間 7 點完成。</p>		



愛努族人以傳統接待賓客方式，講述傳統信仰、家屋與其文化



本團娜麓灣樂舞劇團成員吟唱臺灣原住民族傳統歌謠，替本次儀式帶來祝福



雙方首長簽屬合作備忘錄(MOU)合影



愛努文化財團、UPOPOY 及本團成員合影



本團及 UPOPOY 同仁於體驗學習館(工藝推廣)進行彩排和場布工作



本團及 UPOPOY 同仁於體驗交流大廳(樂舞)進行彩排作業



日期	113 年 3 月 16 日(星期六)	地點	UPOPOY(民族共生象徵空間)
行程	<ul style="list-style-type: none"> ● 參訪國立愛努民族博物館。 ● 辦理展演臺灣原住民族樂舞展演 2 場次。 ● 傳統工藝工作坊 2 場次。 ● 臺灣原住民族主題文化展覽 2 場次。 ● 駐日經濟文化代表處札幌分處及東神樂日臺親善協會交流 1 場次。 		
紀錄	<p>本日一早本團即前往 UPOPOY 進行密集日程，愛努文化財團常本照樹理事長及 UPOPOY 團隊如昨日自停車場迎接，並由理事長親自介紹園區空間配置及規劃巧思，從該園區多語告示牌、以愛努族音樂為警示音之無聲電動車、無障礙衛生環境及園區同仁制服與教育訓練，可見經營團隊對於細節的掌握與人性為本的設計。而後，一行人至園內國立愛努博物館參觀，並由草創館舍及園區興建重要成員，現為該館館長之佐佐木史郎先生導覽。</p> <p>館長表示作為日本國立民族博物館，館方除以靜態常設展呈現愛努族的語言、歷史、生活生計、工藝藝術、信仰宇宙觀及當代現況外，也在展區中設置互動區(Tempatempa)，觀者藉由實際觸摸展品(模型、工具、拼圖等)及感知互動的過程，引導觀者進一步感受愛努文化。此外，館內設置特展間、圖書館、研究交流室及商品部，以連貫並延伸觀者觀展後的對愛努族的了解及行動參與。短暫而精實的參訪，使本團團員對愛努族文化及 UPOPOY 有了深刻的認識，同時就臺日雙方於原住民族文化轉譯、展示、教育推廣、行銷及硬體建設等面向，有不少經驗與觀點上的交換，一則激盪彼此於各自業務推動，一則也促進未來臺日原住民族博物館推展的合作。</p> <p>而後，本團隨即赴 UPOPOY 體驗交流大廳及體驗學習館預備本日的樂舞展演、工藝工作坊及主題展覽工作。本團中的博物館與文化體驗及導覽解說人員，於體驗學習館帶來 2 場次的傳統手紋、琉璃珠吊飾與手環及原住民族文化的行動展示(含有獎徵答)，現場參與人潮絡繹不絕，多為日本國內遊客及當地愛努族人，另有我國赴日求學之留學生。本團通過靜態觀展、手做與互動問答等五感接觸，開展並整合參與者對臺灣及原住民族的</p>		

「新發現」與「既有印象」，顯著提升其對臺灣原住民族之認識外，也強化不同文化的理解與交通，並獲得了參與者的高度讚賞與肯定。

此外，本團中娜麓灣樂舞劇團舞者於體驗交流大廳，分別展演阿美族 (Amis) 一臺東都蘭部落及排灣族一拉瓦爾社群等樂舞，同時帶來族語、華語及日語的歌謠，引領民眾進入當代臺灣原住民族的文化脈絡，另以樂舞現場教學，邀請、帶領民眾學習不同原住民族群的舞步與歌謠。在兩場次的互動式樂舞展演交流下，加深了參與者對於原住民族樂舞與文化的認識外，也觸發其對臺灣原住民族生活處境與社會變遷的理解。

本日臺北駐日經濟文化代表處札幌分處的粘信人處長協伉儷，會同日本東樂町議會的竹久美紀惠議員、日臺親善協會的久保宣夫會長及高橋修史副會長等貴賓，特意前來 UPOPOY 參與活動，以行動支持本團文化外交，更通過雙方對談交流，了解日本北海道各郡與臺灣各縣市締結關係，並倡議相關經濟文化互惠可行性。



本團與愛努文化財團常本照樹理事長及UPOPOY 團隊於入園處形象標的合影



國立愛努民族博物館佐佐木史郎館長講解博物館經營方向及愛努族文化意涵



民眾參與原住民族傳統工藝工作坊，體驗傳統工藝(琉璃珠吊飾)情況



本團之娜麓灣樂舞劇團舞者邀請民眾參與阿美族傳統樂舞學習



娜麓灣樂舞劇團教學排灣族傳統八步舞現場情況



本團與臺北駐日經濟文化代表處札幌分處的粘信人處長率相關貴賓交流合影

日期	113 年 3 月 17 日(星期日)	地點	UPOPOY(民族共生象徵空間)
行程	<ul style="list-style-type: none"> ● 參訪 UPOPOY 傳統家屋與工坊。 ● 辦理展演臺灣原住民族樂舞展演 2 場次。 ● 傳統工藝工作坊 2 場次。 ● 臺灣原住民族主題文化展覽 2 場次。 ● 臺日原住民族文化及樂舞交流座談 1 場次。 		
紀錄	<p>今日行程同昨日一般緊湊，本團於展演與文化體驗活動開始前，由愛努文化財團常本照樹理事長帶領至 UPOPOY 北端的傳統建築(Kotan)及愛努族工坊。工坊中展示了愛努族的獸皮與編織衣飾、刀藝及木雕，經由 UPOPOY 工作團隊介紹，了解到愛努族人的工藝形制與媒材運用，如同臺灣原住民族一般，充分反應其生活環境與時空需求，惟愛努族受到至少 150 年的「移風易俗」的同化政策，使其語言、祭儀、工藝、歷史與社會制度等文化消逝情況相當嚴重，許多工藝技法、圖文意義、媒材栽種及器物使用方式得等族群知識被迫消失，以致今時的愛努族人文化復振與傳承之路相當不易，也因此滾動了許多青年及族人參與文化實踐的行列。UPOPOY 的傳統建築(Kotan)區域有家屋(cise)及倉儲空間共計 6 座，以自然材質為主要建材，作為愛努族人學習文化、接待賓客、體驗服飾及參觀用途，因應前述多重需求，其家屋空間及內裝加入現代化元素。</p> <p>短暫參訪後，本團博物館與文化體驗及導覽解說人員，即赴於體驗學習館執行兩場次的傳統手紋、琉璃珠吊飾與手環及原住民族文化的行動展示(含有獎徵答)，本日參與人潮摩肩接踵，甚至有其他地區的愛努族人與臺灣留學生，特地為了本團活動預約前來 UPOPOY，同時也有諸多民眾前一日曾參與，今日續與親友再次入園，參與本團所預備的各類活動，並紛紛表示希望未來臺日可和 UPOPOY 或日本其他單位合作，常態提供臺灣原住民族文化相關的體驗服務。而本日的樂舞展演交流，則帶來拉阿魯哇族—miatungusu(貝神祭)與阿美族(Amis)—臺東都蘭部落主題舞碼，並以日語及族語的歌謠串起臺日歷史淵源，情境式引導民眾進入不同的族群與國家的文化時空；展演結束後，同樣帶來兩種不同族群的樂舞教學，帶領民眾接觸臺灣多元族群的舞步與歌謠，為使現場不同國家與年齡層的民眾都</p>		

可參與其中，本團娜麓灣樂舞劇團舞者也因應現場情況分眾教學，舞台中多圈共舞畫面既溫馨又壯觀，並創下 UPOPOY 冬季入園觀賞展演人次的高峰。

展演及活動結束後，本團特別與 UPOPOY 舞團進行樂舞交流，此次交流著重在愛努民族舞蹈的初探。愛努族認為萬物皆有靈，故其通過舞蹈來謝靈、娛靈，同時其舞蹈反應愛努的人地關係及萬物萬靈的互動。本團在 UPOPOY 舞者的帶領下，反覆練習擬動物(鶴與熊)及遊憩時的舞姿及聲音，並通過翻譯與解說，了解到愛努族樂舞背後的世界觀，加強本團與臺日舞者對於不同民族的舞蹈文化的認識與創作發想。



本團參訪 UPOPOY 傳統工藝工坊



曾智勇主任與團員討論愛努族工藝技法



本團娜麓灣樂舞劇團舞者邀請民眾體驗拉阿魯哇族傳統樂舞



曾智勇主任率團員帶領民眾學習阿美族都蘭部落樂舞



民眾參與原住民族傳統工藝工作坊，體驗傳統工藝(琉璃珠手環)情況



本團與 UPOPOY 舞者臺日原住民族文化及樂舞交流合影

日期	113 年 3 月 18 日(星期一)	地點	平取町二風谷、樣似町
行程	<ul style="list-style-type: none"> ● 參訪平取町立二風谷愛努文化博物館、平取町愛努工藝傳承館 Urespa 及沙流川歷史館。 ● 拜會平取町愛努協會人員。 ● 拜會樣似町愛努協會人員及餐敘交流。 		
紀錄	<p>本團於上午前往平取町拜會該町首長遠藤桂一町長、平取町發展協會、沙流川歷史館、二風谷愛努文化博物館及平取町愛努工藝傳承館等藝文相關人士與機構。甫入平取町，即感受到當地族人的熱情，不僅以綜合該地物產而製成的吉祥物—番茄豬列隊歡迎本團到訪，也以接待國際貴賓的規格，由平取町發展協會青年舞者帶來一系列的傳統舞蹈及口簧琴展演。為回應此份熱情，本團娜麓灣樂舞劇團舞者分享阿美族(Amis)—臺東都蘭部落歌舞，將南島與海洋的活力帶到雪國冷冽的北海道。在以精彩的樂舞會友後，進行臺日雙方文化交流座談，過程中日方青年提出許多與「原住民族文化園區經營」及「原權和文化內涵」相關疑問，可見其對於我國政府推促原住民族政策非常感興趣，也展現其對臺灣原住民族發展的高度關注。</p> <p>熱烈的對談後，由長田佳宏館長帶領團員參訪平取町沙流川歷史館及二風谷愛努文化博物館。不同於 UPOPOY 內的國立愛努民族博物館的陳設與展示視角，沙流川歷史館係以生態與地理為切角，通過影像紀錄與考古證據帶出在沙流川流域的人文歷史與資訊；二風谷愛努文化博物館則以愛努族民族運動的重要領袖萱野茂私人蒐藏的愛努族生活文物為主要展品，呈現「過去」愛努文化的樣貌。藉由不同主題館舍的參訪，本團可全貌觀的接觸愛努族的過去及現在，並吸收到不同館舍的經營經驗，作為返國後推動臺灣原住民族文化園區、原住民族地方館及博物館之參考。</p> <p>而後前往平取町愛努工藝傳承館 Urespa 的參訪，再次加深前日於 UPOPOY 所接觸到的愛努工藝經驗，Urespa 不僅作為工藝展示及展售的平台，更是工藝家創作與學習的空間。過程中，本團因時間因素無法在館內實際製作學習愛努族的工藝，但短暫的交流談話中，可觀察出北海道地方政府對於愛努族人工藝傳習與行銷的重視，以及族人參與文化治理的程</p>		

度。

結束平取町的參訪後，本團驅車前往樣似町，與樣似町愛努協會進行樂舞交流。樣似町愛努協會甫於今(113)年 3 月 4 日來臺訪問原住民族委員會，為深化彼此的聯繫，本團特於此行回訪，盼能拉緊彼此的關係與連結。當日樣似町荒木輝明町長、樣似愛努協會熊谷加根顧問及樣似町教育委員會大野徹人先生等共 30 多位族人一同參與，展現樣似町對本團來訪的重視和支持外，也通過當地愛努族樂舞展演及傳統遊戲的互動，以及臺灣原住民族舞蹈與歌謠的學習，臺日雙方突破語言、文化和國籍限制，共融在文化的饋贈中，也為未來的合作點開關了新的可能性。



與平取町愛努族人共同合影



曾智勇主任感謝平取町愛努族人的接待



長田佳宏館長導覽解說館內展示文物



參訪平取町愛努工藝傳承館 Urespa，
並與愛努族工藝師進行實務經驗交流



交流展演舞碼彩排



曾智勇主任率團員與樣似町愛努族人
交流臺灣原住民族傳統樂舞



本團全體團員與樣似町愛努族人大合影

日期	113 年 3 月 19 日(星期二)	地點	樣似町
行程	<ul style="list-style-type: none"> ● 前往樣似町，參訪樣似町愛努族文化遺產景點及鄉土館 ● 前往札幌市。 		
紀錄	<p>本日行程為戶外參訪交流，由樣似愛努協會熊谷加根顧問陪同，帶領本團至樣似町內諸多愛努族文化遺產點及町立鄉土館。首先，一行人前往的樣似町冬島漁港西側「冬島穴岩」，愛努族傳說這個穴岩是小樽地區的神靈用弓射出了這個洞。在於漁港被填平之前，該穴岩原是一座 9 公尺高的海蝕洞，在海水漲潮時可通行；對於年長的愛努族人而言，該地是兒時遊戲與採集海帶、漁獲的經濟交易之地，是見證當地生態、歷史與文化重要的地標。接著前往被聯合國教科文組織認定的「阿波岳地質公園」之一的景點「Enrumu 岬」，Enrumu 在愛努與中是「突出」的意思，從 Enrumu 岬上，可眺望 Apoi 岳、Pinneshiri 山及廣闊的海灣，是北海道日勝半島中相當知名景緻。</p> <p>Enrumu 岬旁正是樣似鄉土館，該館如我國鄉鎮公所轄館的地方館一般，以類博物館的方式典藏、展示著地方的歷史演進、生活器物及生物環境等主題。鄉土館空間雖小、人力經費也有限，卻玲瓏有緻地道出樣似町豐富的生態樣貌及多元的族群文化交往，並在媒合適切人才與配置資源下，提供觀者安全舒適且深入淺出的體驗經驗，此館的展示成果與工作效能，帶給本團館設營運與行政管理面向很大的反思。</p> <p>再次回到戶外，同為樣似町知名景點的「觀音山」，海拔約 100 公尺，該山丘過去曾經有瀑布流串，自然生態與視野極佳，但曾發生族群衝突事件，而後有先人立碑紀念，並陸陸續續有民眾將多個觀音神像座入此地，因此稱座觀音山。據熊谷加根顧問說到，過去族人會在此地進行採集活動，是族人生活休憩的傳統領域之一。其後，顧問帶本團沿著海岸線一一認識當地的岩石與地標。</p> <p>此次踏查經驗不僅是一次文化遺產學習之旅，更是一場關於如何將傳統文化與現代發展結合的對話，盼未來能與樣似町及其他愛努族社區有這類走動式的合作，使雙方在面對文化變遷時，得尋覓最適宜文化與群族適應的</p>		

機制，一同促進彼此文化實踐及專業發展上的合作與成長。



參訪樣似町愛努族文化遺址冬冬島穴岩

翻譯人員轉述熊谷加根顧問所介紹地景



參訪樣似鄉土館，並由館員親自講解當地愛努族文化背景

團員實際操作館內教育推廣設備



曾智勇主任考察樣似鄉土館互動式展品

樣似鄉土館展示愛努族傳統服飾

日期	113 年 3 月 20 日(星期三)	地點	札幌市區
行程	<ul style="list-style-type: none"> ● 參訪日本北海道神宮。 ● 前往新千歲機場。 		
紀錄	<p>本日為行程最後一日，本團利用搭機前短暫的兩小時前往札幌市及北海道神宮周邊探詢當地的觀光經營。為開拓並守護北海道，1869 年起奉明治天皇諭令建造，供奉開拓北海道事業的三大神明及明治天皇等神，每個月分舉行與地方開拓、農業、商業、造酒與生活相關之儀式。神宮境內佔地約 18 萬平方公尺，是北海道最大的神社，建築體以全木造為主，並有多年生古木環繞，百年以來與其所在之自然環境形成良好平衡，在神社園區中不乏見許多動植物共生的豐富生態。園區內除了神社本殿、祭儀場域及神社人員辦公空間外，亦設有多窗口之販售點、手水舍、自然休憩空間與餐點販售、大眾運輸接駁車道與停車場等公共服務空間。實際參訪可見現場除有日本民眾，亦多國外遊客及旅行團，並以韓國及港臺中遊客為主，為提升服務品質，神社中的說明牌與標示皆以日中英韓標註，並輔以圖片補充。該神舍為日本重要的文化資產，歷經火災重建後，更加注重人地平衡與建築消防安全，此舉不僅利於神舍園區與環境和諧共處，也為參訪者提供生態、生活與觀光永續的實例。</p> <p>考察結束後，本團即刻前往新千歲機場，在出發前，愛努民族文化財團的常本照樹理事長親自到場歡送，並贈予本團紀念照為雙方友誼長存象徵。此外，樣似愛努協會的熊谷加根顧問及樣似町教育委員會的大野徹人先生也特地來到新千歲機場送行，候機時本團也把握交流時間，過程中日方族人對於未來臺日文化交流的項目與合作機會表達了深切的期待，並盼在文化交流的成果下，實際推促臺日原住民族文化與權利的前進。</p>		



北海道神宮文化遺產考察



北海道神宮木質建築保存調查



益財團法人愛努民族文化財團的常本照樹理事長致贈紀念照片



本團與樣似愛努協會的熊谷加根顧問及樣似町教育委員會的大野徹人先生合影

三、 出訪成果

原發中心於 113 年 14 日至 3 月 20 日由曾智勇主任率團員共計 14 人，受邀前往日本北海道白老町「民族共生象徵空間 UPOPOY」辦理續簽合作備忘錄及博物館、樂舞及工藝推廣(含有獎徵答)等業務交流，並於 3 月 15 日由公益財團法人愛努民族文化財團理事長常本照樹先生與本中心曾智勇主任雙方代表續簽合作備忘錄。

本團娜麓灣樂舞劇團及博物館專業人員於 UPOPOY(民族共生象徵空間)展演臺灣原住民族樂舞展演 4 場次(交流約 1,200 人次)，辦理傳統工藝工作坊 4 場次(交流約 300 人次)，與當地博物館、樂舞文化、傳統工藝或文化資產從業人員進行文化交流，辦理臺灣原住民族文化主題展覽 4 場次(交流約 300 人次)；另執行樂舞及文化交流活動 6 場次(約 100 人次)，構築臺日雙邊文化交流平台外，實質推促未來臺日原住民族文化交流良好互動，本次出訪交流至少滾動 1,900 人次參與。各類成果以下分述之。

The image displays two promotional posters for UPOPOY activities. The left poster, titled '台湾原住民族文化園區 特別公演 in ウポポイ' (Taiwan Indigenous Culture Area Special Performance in UPOPOY), is for a performance on March 16-17, 2022. It features photos of dancers in traditional attire and text in both Japanese and Chinese. The right poster, titled '文化体験' (Cultural Experience), is for a series of activities on the same dates. It lists three main categories: '工藝体験' (Craft Experience), 'タトゥーステッカー体験' (Tattoo Sticker Experience), and '台湾原住民族クイズ' (Taiwan Indigenous Culture Quiz). Below these, it details a '「ナルワン音楽舞踊団」特別公演' (Narwan Music and Dance Troupe Special Performance) with specific dates, times, and locations. The posters include contact information for UPOPOY and QR codes for more information.

本團至 UPOPOY 辦理樂舞公演暨文化體驗活動宣傳海報

(一)臺灣原住民族樂舞展演 4 場次

1. 展演日期：113 年 3 月 16 日至 3 月 17 日
2. 展演地點：UPOPOY(民族共生象徵空間)—體驗交流大廳
3. 各場次展演舞碼：
 - (1) 3 月 16 日上半場：新故鄉(阿美族)、濱邊之歌(日語)、阿美族臺東都蘭部落
 - (2) 3 月 16 日下半場：qniyu(排灣族語)、里之秋(日語)、排灣族拉瓦爾社群
 - (3) 3 月 17 日上半場：媽媽的眼睛(拉阿魯哇族語)、長春花(日語)、拉阿魯哇族 miatungusu(貝神祭)
 - (4) 3 月 17 日下半場：新故鄉(阿美族)、濱邊之歌(日語)、阿美族臺東都蘭部落



(二)臺灣原住民族傳統工藝工作坊 4 場

1. 辦理日期：113 年 3 月 16 日至 3 月 17 日
2. 展演地點：UPOPOY(民族共生象徵空間)一體驗學習館
3. 體驗工藝：排灣族琉璃珠吊飾/手飾、手紋貼紙體驗



(三)臺灣原住民族文化主題展覽 4 場次

1. 展演日期：113 年 3 月 16 日至 3 月 17 日
2. 展演地點：UPOPOY(民族共生象徵空間)—體驗學習館
3. 展覽主題：臺灣原住民族現代工藝展品、有獎徵答體驗



(四)樂舞及文化交流活動 6 場次

1. 交流日期：113 年 3 月 14 日至 3 月 18 日
2. 交流地點：登別市、UPOPOY(民族共生象徵空間)、平取町、樣似町
3. 交流對象：公益財團法人愛努民族文化財團人員與在地愛努族人、駐日經濟文化代表處札幌分處及東神樂日臺親善協會、UPOPOY 舞者與工作人員、平取町發展協會、平取町二風谷聚落博物館群工作人員及樣似町展協會人員等





四、 媒體露出

(一) 電視新聞平台

媒體平台	原民台(原視新聞網)	發布日期	2024/4/16
網址	https://youtu.be/qhmQ0yb8gZo?si=eX3eEvd——AReYZQD		
新聞標體	原發中心攜手愛努族財團 續簽合作備忘錄		



原發中心攜手愛努族財團 續簽合作備忘錄 | 每日熱點新聞 | 原住民族電視台



原視新聞網 TITV News

8860位訂閱者

訂閱

1



分享

下載



觀看次數：58次 2024年4月16日 #日本北海道 #原視新聞網

原住民族文化發展中心日前前往 #日本北海道，與 #日本公益財團法人愛努民族文化財團 進行樂舞及工藝交流，原發中心與愛努財團第一次簽署MOU是在104年，過程中雖然遇到新冠疫情肆虐，但雙邊互動卻不曾中斷，9年後再度與愛努財團續簽MOU，未來將持續在文化交流的互動。

(二)電子報媒體

媒體平台	屏東時報電子報	發布日期	2024/3/15
網址	https://pingtungtimes.com.tw/?p=224228		

HOME / 原發中心與愛努民族文化財團 簽署合作備忘錄

本報特稿 原發中心

原發中心與愛努民族文化財團 簽署合作備忘錄

◎ 2024-03-15

▼原發中心與愛努民族文化財團共同簽署合作備忘錄。(圖/原發中心)



【記者簡英荷 / 屏東報導】 原住民族委員會原住民族文化發展中心(下稱原發中心)與公益財團法人愛努民族文化財團(下稱愛努財團)，於今(15)日下午兩點於北海道白老町的民族共生象徵空間Upopoy(下稱Upopoy)續簽合作備忘錄簽署儀式，就臺日原住民族博物館專業、人員交流研習、雙邊互助合作等項目達成合作共識。

原發中心自102年即與日本愛努族文化相關單位建立良好互動關係，並於104年11月與愛努財團簽訂文化合作備忘錄(以下稱MOU)，歷經十餘年之交流，雙方已發展臺日原住民族文化合作機制，期間雖受到新冠疫情影響中斷交流數年，仍透過線上工作坊等方式持續聯繫後

媒體平台	波新聞	發布日期	2024/3/15
網址	https://www.bo6s.com.tw/news_detail.php?NewsID=78923		



關於我們 · 新聞區 · 專題區 · 活動區 · 影音區 · 年度新聞 ·

新聞搜尋

這次簽署儀式在Upopoy原住民族的舞蹈及原發中心邀請粵語舞劇團的吟唱中拉開序幕，由原發中心管管典主任及日本愛努財團常務理事兼本報副理專長代表雙邊單位簽署，兩位首長交換來自臺日原民精巧之工藝品做為贈禮之禮，並以排灣族連杯共飲小米酒，象徵雙方結拜之誼，管管典主任表示，中心與愛努財團第一次簽署MOU是在104年，即便後來遇到新冠疫情肆虐，我們與愛努朋友的互動卻不曾中斷，歷經9年後再次訪問Upopoy並與愛努財團續簽MOU，更加凸顯臺日雙方對於彼此珍視與友愛，因此這次除了續簽MOU，原發中心也特別將臺灣原住民族的樂舞及工藝精品，透過展演、展覽和工作坊等形式讓日本朋友可以有機會更認識臺灣原住民族，而我們此次前來，也是希望能認識愛努族的樂舞及工藝，也希望透過雙邊博物館人員的交流，讓彼此能互惠成長，透過臺日原住民族的文化異質交流，為臺灣及日本的外交增加良好且實質的助益。

常本副理專長則表示，原發中心對於愛努財團與連規劃Upopoy帶來很大的啟發，此次原發中心的樂舞公演與文化體驗，也是Upopoy首次邀請國際單位來日本展演的先例，非常展現臺日的友好，更期盼原發中心與愛努財團成功的交流模式，能帶動日本其他城市或博物館與臺灣原住民族文化推廣單位的互動。



媒體平台	台銘新聞網	發布日期	2024/3/15
網址	https://www.goodtiming6s.com.tw/news38f27f0c1bd43.htm		

台銘新聞網 timing News 2024/3/27 星期三 登錄/註冊

新聞區 文教消費 兩岸國際 農創專欄區 年度新聞 新聞搜尋

臺日攜手譜文化 原發中心與愛努民族文化財團簽署合作備忘錄 / 台銘新聞網

台銘新聞/史家玲攝

2024/03/15 17:20

原住民族委員會原住民族文化發展中心與公益財團法人愛努民族文化財團，於今(15)日下午兩點於北海道白老町的民衆共生象徵空間Upopoy(下稱Upopoy)續簽合作備忘錄簽署儀式，就臺日原住民族博物館專展、人員交流研習、雙邊互助合作等項目達成合作共識。

原發中心自102年即與日本愛努民族文化相關單位建立良好互動關係，並於104年11月與愛努財團簽訂文化合作備忘錄(以下稱MOU)，歷經十餘年之交流，雙方已推發臺日原住民族文化合作機制，期間雖受到新冠疫情影響中斷交流數年，仍透過線上工作坊等方式持續鞏固彼此人員專業職能之增進，終於今(15)日完成雙方期盼已久的續簽儀式暨博物館、樂舞及工藝交流。



簽署儀式在Upopoy展演廳的舞蹈及傳習中心傳統樂舞表演區的吟唱中拉開序幕，由原發中心管理員主任及日本愛努財團常務理事代表雙邊單位簽署，兩位貴賓交換來自臺日原民精巧之工藝做為紀念之禮，並以排灣族達邦杯共飲小米酒，象徵雙方締結之誼。

媒體平台	中華新聞雲	發布日期	2024/3/15
網址	https://www.cdns.com.tw/articles/976549		

中華新聞雲 China Daily News

首頁 全國 台南 地方 健康 社會 校園 觀點 生活 產消 旅遊 藝文 華副 求職 國際 社團 航運 APP

原發中心與日本愛努民族文化財團續簽MOU

2024-03-15

即時



原民會原發中心主任曾尚勇(右)、十五日在日本北海道與日本愛努民族文化財團理事長常本照樹續簽MOU。(記者鄭伯鈞攝)

鐘錶倒高關節脫臼 醫徒手復位

2024-04-30

紀佳華盛讚/台南燃燭 70多盞的傳統...

龍巖捐助台大研究腦唐新療法

2024-04-30

紀佳華盛讚/台北報導 台大醫院與龍巖...

媒體平台	澳丁丁新聞	發布日期	2024/3/15
網址	https://news.owlting.com/articles/637434		

The screenshot shows the OwlNews website interface. At the top, there are navigation links for '新聞', '科技', '財經', '政治', '產業', '健康', '旅遊', and '其他'. The main article title is '臺日攜手譜文化 原發中心與愛努民族文化財團簽署合作備忘錄 / 台銘新聞網'. Below the title, there is a sub-header '台銘新聞網' and a date '3月15, 2024'. The main image shows two men, one in a blue traditional Japanese garment and the other in a traditional Ainu garment, holding a document. The background is a traditional Ainu interior with woven wall panels.

媒體平台	新聞視界時報	發布日期	2024/3/15
網址	https://www.reachingnews.com/article—info.asp?cate=18&id=7982		

The screenshot shows the Reaching News website interface. The main article title is '原住民文化合作再度升華 原發中心與愛努財團續簽合作備忘錄'. Below the title, there is a sub-header '新聞視界時報' and a date '3/15/2024'. The main image shows a group of people in traditional Ainu and Japanese attire, holding a document. The background is a traditional Ainu interior with woven wall panels. The article text below the image reads: '今日下午2時，原住民族委員會原住民族文化發展中心（原發中心）與公益財團法人愛努民族文化財團（愛努財團）在北海道白老町的民藝共生象徵空間Upopoy舉行合作備忘錄簽署儀式，繼續深化臺日原住民族之間的合作。原發中心自102年與日本愛努族文化相關單位開展合作，104年與愛努財團簽署訂了文化合作備忘錄（MOU）。'

媒體平台	LINE TODAY	發布日期	2024/3/15
網址	https://today.line.me/tw/v2/article/NvEPV8P		

生活 登入

AdChoices

原發中心與日本愛努民族文化財團續簽MOU

中華日報
更新於 03月15日 18:31 • 發布於 03月15日 18:31 追蹤



原發中心主任曾賢勇（右），十五日在日本北海道與日本愛努民族文化財團理事長常本照俊續簽MOU。（記者鄭怡攝）

媒體平台	北海道新聞	發布日期	2024/3/15
網址	https://www.hokkaido-np.co.jp/article/988138/		

北海道新聞 石狩 天気 占い

[速報・特集](#)
[イベント](#)
[経済・おくやみ](#)
[総合ガイド](#)
[購読のご案内](#)
[ログイン](#)

[トップ](#)
[地域](#)
[社会](#)
[経済](#)
[政治](#)
[スポーツ](#)
[くらし文化](#)
[オピニオン](#)
[全国・海外](#)

記事を検索

台湾先住民族 ウポボイで舞う 16、17日に特別公演

▲ 高橋明史 編集 会員限定記事
2024年3月15日 20:49(3月15日 23:43更新) あとで読む



【白老】台湾先住民族の博物館「台湾原住民族文化園区」の専属舞踏団「ナルワン音楽舞踏団」による特別公演が16、17日、胆振管内白老町の民族共生交流空間（ウポボイ）で行われる。15日、同施設で歓迎式が行われ、ウポボイの職員らと、伝統的な舞踏を披露し合って交流した。...

ウポボイで行われた歓迎式で、歌を披露する台湾原住民族のウポボイの一行（右）

わたしのニュース

無料・有料会員に登録してログインすると、こちらに自分好みのニュースを表示できます。

アクセスランキング > 3月27日 1:09 更新

- 1 橋内市職員、中途退職18人 23年度
- 2 「R北海道4特急、なぜ自由座を廃止？ ネット割拡充で空席減 おトクに乗る方法は？ 長谷川記者が読み解く >
- 3 札幌市、敬老バス巡り迷走 利用上限一律下げ一転、経路複雑導入 関連予算26日可決
- 4 「ドカ雷」もっと極端になっていく？ 気候異変 第3部・北の大地 四季の姿は > ?
- 5 道内公示地図 8年連続で上昇 札幌近郊けん引 住宅地上昇率、富良野が全国1位

お知らせ >

北海道新聞社員を募集*3月31日応募締め切り

第39回北海道新聞唱歌賞・俳句賞作品募集

第58回北海道新聞文学賞作品募集

媒体平台	苫小牧民報	发布日期	2024/3/15
網址	https://www.tomamin.co.jp/article/news/upopoi/133380/		

苫小牧民報 電子版

3/27(水)

組振の明日の天気 7c/-2c

トップ ニュース 国内・海外 スポーツ 特集 夕刊時評 おくやみ 求人 マンダ イベント 釣り

ホーム > ニュース > 白老・胆振東部・日高

白老・胆振東部・日高

台湾先住民族が歌舞披露 文化交流楽しむ ウポポイで特別公演 白老

2024/3/16配信

台湾最大の国立野外博物館「台湾原住民族文化園区」の専属歌舞団「ナルワン音楽舞踏団」が白老町若草町の民族共生象徴空間（ウポポイ）を訪れ、伝統舞踊を披露する特別公演を17日まで行っている。昨年、民族文化の振興を目的に連携協定を締結しており、1…

…… |この続き: 711文字| ……

ここから先の閲覧は有料です。

この記事は電子版会員のみ閲覧可能です。モバみん会員様は閲覧できません。続きを読むには、ログインまたは新規会員登録（有料）をしてください。

はじめてご利用の方 すでに会員の方

[会員登録/申し込みへ](#) [ログインして全文を読む](#)

媒体平台	blog.goo.ne.jp	发布日期	2024/3/16
網址	https://reurl.cc/nNm5MD		

goo ブログ ランダム ネット回線やWi-Fiのお立ち情報! 記事を書く 検索

Sienca インサイト

SEO マーケティング ツール

トピック クラスター活用!

無料でお試し

goo blog お知らせ

goo blogは20周年を迎えました!

台湾先住民族 ウポポイで舞う 16、17日に特別公演

2024-03-16 | 先住民族関連

会員限定記事

北海道新聞2024年3月15日 20:49(3月15日 23:43更新)

ウポポイで行われた歓迎式で、歌を披露する台湾原住民族文化園区の一団（奥）

【白老】台湾先住民族の博物館「台湾原住民族文化園区」の専属舞踏団「ナルワン音楽舞踏団」による特別公演が16、17日、胆振管内白老町の民族共生象徴空間（ウポポイ）で行われる。15日、同施設で歓迎式が行われ、ウポポイの職員らと、伝統的な舞踊を披露し合って交流した。

文化園区は先住民族の文化の保存と維持などを目的に一般公開されている台湾南部の国立の野外博物館。昨年12月、ウポポイを運営するアイヌ民族文化財団（札幌）と台湾政府の原住民族委員会が連携協定を締結したことから実現した。

……

特別公演では、台湾各地の先住民族に伝わる祭りの際の歌や踊りを上演。16、17日の午前11時半と午後3時半から、ウポポイの体験交流ホールで行われる。観覧は無料だが、高校生以上はウポポイの入場料が必要。

※「ウエランカラブ」のブ、「クリムセ」のムは、それぞれ小さい字

<https://www.hokkaido-np.co.jp/article/988138/>

媒體平台	47news.jp	發布日期	2024/3/15
網址	https://www.47news.jp/10657690.html		

47 NEWS 52新聞社と共同通信のよんななニュース
今日は何の日? 2024年4月18日 (木)

🔍
🌐

トップ
速報
都道府県
47リポーターズ
社会
政治
経済
国際
スポーツ
科学・医療
写真
動画
オピニオン

能登半島地震
自民政治資金
イラン-イスラエル
パレスチナ
ウクライナ
旧統一教会
ジェンダー
LGBTQ
おくやみ
地域再生
文化芸能
コラム

【速報】自民の鶴保元沖北相、くら替え断念視野 18時44分
【速報】小林製薬「紅こうじ」サブリ、入院236人 18時12分
【速報】JR四国、あす全線再開見込み 17時09分



ChatGPT台湾繁體中文版本 開啟

新聞社

先住民族の伝統舞踊、ウボポイで披露 台湾「文化園區」が特別公演

📄
f
📺
🗨️
🐦

2024年03月15日 20時49分 📍 北海道新聞

【白老】台湾先住民族の博物館「台湾原住民族文化園區」の専属舞踊団「ナルワン音楽舞踏団」による特別公演が16、17日、胆振管内白老町の民族共生象徴空間（ウボポイ）で行われる。15日、同施設で歓迎式が行...



新聞社ランキング

- ▶ 奈良県五條市でチョコレート専門…
06時00分 📍 奈良新聞
- ▶ 藤岡とうふ店・おとうふ家族 白…

參、結語

一、出訪心得

(1) 樂舞交流

1. 愛努族舞蹈的型態與當代實踐方式

臺日雙方原/先住民族因族群遷移、政治歷史與地理分布等因素，使兩國原/先住民族文化內涵與表現形式有非常大的不同，不過與 UPOPOY、平取町及樣似町舞團交流的經驗中，可知原/先住民族樂舞風格與型態的生成，與其居處環境與生態萬物緊密扣連，例如：阿美族模仿潮汐的波動、愛努族模仿雪花降落的輕盈或模仿鶴的飛舞，且不同場合與情境中所配搭的歌謠舞蹈，也充分反應出不同族群的社會結構、生活秩序及宇宙觀。

愛努族人於樂舞交流座談時提到，過去的同化政策，導致愛努族人必須通過文書調查、影像紀錄和少部分長輩的口述，得拼湊其「傳統」樂舞樣貌，也因著愛努族語言文化的斷層，族人也表示許多祭儀或生命禮俗的曲目多消失，其樂舞內涵和相關衣著符碼需要再努力鑽研調查。對此，愛努族人通過各町廣設的地方人民組織－愛努文化協會，對內積極進行樂舞傳習與教學，對外則通過展演作身份認同與文化實踐的行動；此外，官方興建的 UPOPOY，參照臺灣原住民族文化園區的經驗，設立圓形樂舞劇場，並配置具編制的舞團(含劇場技術人員)，以提供遊客觸及愛努樂舞，同時作為研究調查愛努樂舞與文化的調研團隊，並將以調查與學習成果進一步投入在 UPOPOY 的營運和愛努族文化的分享。

2. 臺日國家級原住民族舞團合作之想望

此次出訪擔任樂舞展覽及交流之成員皆來自臺灣原住民族文化園區的娜麓灣樂舞劇團，該團作為我國唯一由原住民族委員會轄管之舞團，自民國 76 年成立至今，培育眾多原住民族舞者與劇場工作者，並保存、展演、推廣原住民族傳統樂舞文化之責。近 40 年來，通過大量田調與部落合作，蒐整臺灣原住民族 16 族傳統祭儀、禮俗與生活之文化素材，並

多關注原住民族社會遷移後的文化議題，進而採編、創作不少都會部落與當代議題之舞劇，而該團看重樂舞各類領域人才之系統養成等成果，在在豐富了該團的底蘊，也成為我國重要的社會教育與文化外交養分。

本次出訪之愛努族樂舞單位中，Upopoy 的舞團與娜麓灣樂舞劇團成立目的與背景相仿，且同樣具備專業展演空間、設施與團隊，又本次赴日雙方有展演共工與續簽 MOU 等經驗，考量臺日舞團的資源串聯、文化外交的實踐與深化，日後可望以兩團為基礎，搭建兩國樂舞人才或展演節目交換機制。此舉不僅擴展娜麓灣樂舞劇團的人才培育系統的視野，提升樂舞創作與詮釋的歷觀點深度；之於日方，娜麓灣樂舞劇團與部落共作、樂舞創作及拔擢多元人才的經驗，也同樣將豐厚其舞團、愛努民族 r 及日本的文化軟實力。倘該機制發展穩定，更可加入臺日民間舞團及相關文化單位參與其中，逐步發展「有歌、有舞、有展、有做、有吃」的沉浸式文化項目或品牌，並將臺日互惠之原住民族樂舞文化素材出版或建立相關資料庫，以共好共榮的概念永續此合作。

(2) 民族工藝交流

1. 臺灣原住民族工藝傳輸的新路徑

本次出訪中共辦理 4 場次的臺灣原住民族工藝體驗，參與者眾多且不分國界，參與度及迴響之熱烈，如上出訪過程紀錄所述。席間，諸多民眾反應能於國內體驗到不同國家的民族文化，感到非常興奮外，也通過自己手做與展示品欣賞，觸發更進一步的認識與研究。例如：串珠體驗中，參與者觸及琉璃珠的文化意涵後，開啟之對於排灣族及魯凱族婚俗與服飾文化的認識，並反身其所屬文化與自身經驗，強化其對臺灣與原住民族的認知與「臺灣印象」。此文化分享手法雖稱不上「新型」，但本次出訪經驗指出，此舉是直接且深刻的文化傳播方式，且參與其中各單位間的文化得有效交通。啟發本團在未來各類交流機會中，可開發不同年齡層、性別與族群民眾易親近的工藝體驗方案，並搭配相關展件、影像、文化資料和商品等素材，將工藝體驗通過更豐富的感官接觸，深植在參與群眾中，並帶來衍生性的效益與成果。

2. 工藝技術傳習與產業布局

本團於 Upopoy 工坊、Urespa 平取町愛努工藝傳承館、國立愛努博物館賣店及平取町文化交流中心展售部，踏查愛努族工藝產業推展方案。前兩者為愛努工藝學習與藝師養成中心，兼具展示工藝文化的功能，提供一般民眾與族人體驗或創作空間，其中甫成立的 Urespa 更是匯集了傳統與現代多元工藝技法，並設有大型機具與雷雕設備，供應工藝師創作與民眾多元體驗所需。反觀臺灣的經驗，原鄉雖有類似的工藝傳習與創作基地，但卻鮮少有大型設施設備，以致現代創作技術對於臺灣原民工藝師與體驗者而言門檻偏高。

後兩者為純粹的工藝品及愛努族文創品的產售平台，博物館賣店呈現的是來自北海道各地愛努族人工藝與 Upopoy 紀念商品，平取町文化交流中心展售部則是以地方性工藝家與藝術家的作品為取向，區別化兩通路的情況下(重疊商品很少)，不僅豐富了消費選項與經驗，也差異化兩通路的客群與訂單，重疊卻不重複銷售布局，多元露出其工藝樣貌與產品，也利於地方品牌與公益形象的建立。

(3) 博物館與地方館交流

1. 館舍林立形成互為補充的知識支持系統

本次參訪的四座「國立愛努民族博物館」、「平取町立二風谷愛努文化博物館」、「沙流川歷史館」及「樣似町鄉土館」，依館舍興建規模、經營模式、歷史脈絡及觀眾客群等的不同，可將其略分為大館－博物館與小館－地方館兩類，此兩類館舍間又因關懷的切角與資源取得的不同，又可歸類為不同主題與屬性的場館。四座看似相異點甚多的館舍，之於參訪者而言，其差異卻能成為彼此的補充，例如：以人文地理學為關注的沙流川歷史館，呈現沙流川流域的變遷與平取町人地關係，增補了以歷史與民族學是角的平取町立二風谷愛努文化博物館，對於當代愛努群族居住環境的缺乏；而各町大館與小館林立的情況，儼然為北海道文化與民族知識形成一綿密的支持體系。雖然出訪過程中未能充分了解各館間的合作情況與成效，但就社會教育網絡與研究量能而言，此系統尚若能整合發展，未來衍生的效益與能量將非常可觀。

2. 廣納地方參與的輸出輸入平台

就參訪經驗得知多館舍的物件徵集、設計規畫或展示公服等，多吸納地方觀點及民眾參與，且著重地方詮釋與觀點的匯聚。也因此館舍不僅強調對外輸入，也看重對內輸入的文化工程，例如：UPOPOY 中的國立愛努民族博物館，通過愛努族當代議題的調查，使族內青年一同了解並學習當代課題。對照我國原住民主題相關的博物館與地方館發展歷程，多為上到下的政策導向成立，北海道的經驗之於我國原住民族文化館與未來原住民族博物館所之價值，除有鼓勵館舍各展長才、異質發展外，對於博物館與地方館如何使地方與群眾充分參與，並形成知識與文化能量永續的「通道」，提供重要的指引。

二、建議

(1) 建立跨部會與跨國文化交流平台

以南島文化為核心，整合臺灣的外交、文化、教育、經濟與環境等相關部門資源，與日本相關機構合作，建立長期、多面相的文化交流與合作平台。透過定期的訪問、交流活動及專案合作，開展雙邊文化外交與教育交流的新契機。

(2) 深化原住民文化藝術與樂舞的國際交流

善用娜麓灣樂舞劇團及原住民族為主體之藝文團體，為推廣臺灣文化外交策略的主力，組織國際巡迴表演、工藝展示及人才交流活動，同時積極參與國際藝術節和文化交流平台，展現臺灣原住民文化的多樣性與豐富性。

(3) 促進博物館與文化機構的專業交流

通過與日本相關博物館及文化機構的合作，分享臺灣在保存與維護原住民族文化資產的經驗與成果，鼓勵雙方博物館人才的交流與合作，共同開展展覽計畫，增進公眾對原住民文化的認識與尊重。

(4) 推動原住民當代藝術的國際展示

鼓勵原住民藝術家及工藝師參與國際藝文交流與展覽，尤其是在原住民當代藝術領域內，積極尋找國際合作與展示機會。同時，利用數位平台與社交媒體加強國際能見度，為臺灣原住民藝術家提供更廣闊的國際舞台。

肆、附錄

一、團員名單

中文姓名	英文拼音		職稱	組別
	姓	名		
曾智勇	TSENG	CHIH—YUNG	主任 Director General of Indigenous Peoples Cultural Development Center	
祖祖樂· 得瑪晃晃	ZUZULE	DEMALALADE	專員 Executive Officer of Cultural Promotion Section	文化推廣組 Culture Promotion Section
林純華 Arik	LIN	CHUN—HUA	組員 Section Coordinator of Art Exhibition Section	藝術展演組 Art Exhibition Section
王正宇 Lavakau	WANG	CHENG—YU	博物館員 Project Planner for Regional Museums of Indigenous Culture	文化推廣組 Culture Promotion Section
陳堯 Suliyape	CHEN	YAU		
劉明金 Lavakau	LIU	MING—CHIN	文化體驗及導覽解說人員	
徐宏瑋 Maisan	HSU	HUNG—WEI	樂舞排練指導 Rehearsal Trainer	藝術展演組 Art Exhibition Section
許民輝 Amid	HSU	MIN—HUI	舞者 Dancer	
羅冠傑	LO	KUAN—CHIEN		
張承恩	ZHANG	CHENG—EN		
邱慈	CHIU	CIH		
石逸凡	SHIH	YI—FAN		
顏凱欣	YEN	KAI—HSIN		
洪天莉 Lili	SCHNEIDER	TIEN—LI	博物館協同策展人暨隨團翻譯 Co—curator of Taiwan Indigenous Culture Exhibitions	

二、團員個人交流心得

(一) 撰寫人：陳堯

此次有幸參與為期 7 日的北海道文化交流，過程中個人所見所聞多以文字記錄在「二、考察紀錄」篇幅中，本篇交流心得將著重於本次團隊分工職責任—博物館與地方館—交流紀錄與反思。

本次行程總共參訪了 2 座博物館及 2 座地方型館舍，依序是「UPOPOY—國立愛努民族博物館」、「平取町立二風谷愛努文化博物館」、「沙流川歷史館」及「樣似町鄉土館」。兩組類型之館舍的展示風格、物件、研究切角和空間配置等層次除有之不同外，兩組內的館舍的成立背景與經營模式也有明顯的不同。「國立愛努民族博物館」與「平取町立二風谷愛努文化博物館」，成立的年代係與愛努族正名運動有關。前者前身為於 1984 年對外開放「白老町愛努民族博物館」，該館在當時除了設有愛努文物陳列室，尚有戶外還傳統建築群，作為愛努族工藝製作與樂舞展演空間，該館於 2018 年受到國家政策與資源挹注，由半官方的組織—公益財團法人愛努文化財團主導下，吸納鄰近腹地發展成更具規模的「生態博物館」—UPOPOY 園區，並新建立一棟兩層樓建築，以 AR、影音、模型體驗及科技感展示手法，展示既有的愛努族物件外，更放入了愛努民族運動與「百工百業的愛努人」主題，以活潑且科技感十足的手法，呈現完善愛努人當代的文化樣貌與生活處境。「平取町立二風谷愛努文化博物館」則於 1992 年開放，依據張至善(2021，史前館電子報第 444 期)的文章指出，該館藏品始於愛努族文化領袖萱野茂於 1950 年代起的蒐藏，由於藏品數量龐大且有損毀的疑慮，故在平取町和北海道愛努人協會支持下成立「二風谷愛努文物館」，該館因應政府水壩建設計畫而改建至現址，並更名為博物館。該博物館相較於前者，雖在展示時間軸、面相與教推體驗類型等較為限縮，但該館充分展現其藏品豐富之優勢，將藏品依類別或使用情境規劃，在一覽無遺(無隔間)的展場空間，此舉易使觀者留下強烈與飽滿的印象，「傳統型博物館」的氛圍營造也較利於觀者對於愛努「傳統物質」文化與歷史的細緻探究。

「沙流川歷史館」及「樣似町鄉土館」此組地方型的館舍，在軟硬體的規格及營運團隊雖不及上述博物館層級之館舍，但其關懷地方自然與人文生態的互動，著實補充了「大館」的不足。1998 年成立於「沙流川歷史館」以

出土文物(15—17世紀)、立體模型與影像，呈現沙流川河岸人群生活與生態變遷。該館為本次參訪中唯一以流域為敘事視角的場館，先以動態影像呈現流域的今昔對比，再通過生物與地圖模型，立體化觀者視覺，而後的物件與出土遺物的展示，則進一步強化了該地多元族群與人地關聯，精巧的展場配合導覽者綿密的闡述，親切的引導觀者進入此館關注的議題核心，並洞見該館的獨特性與價值。「樣似町鄉土館」為本次參訪中規模與面積最小的館舍，並僅有一人營運管理，小而巧的鄉土館將關注點定焦在「町內生活情況蒐羅」，舉凡町內不同族群生活器物、動物標本與岩石採樣等，從館舍一入門的廊道就可見滿滿的展件，館舍營運者帶領本團從自然環境探索、觸摸，再進入到物件與生活的變遷，雖在展間視覺圖文說明上仍有進步空間，但仍足見歷代營運者的用心，才能在資源有限的情況下，投入在繁雜的文化研究與公共服務中。

綜上兩類組共四座的博物館與地方館的交流經驗，可感受地方或族群對於自身文化保存與傳承的熱切，並從其營運者口述或資料顯示其通過系統性的研究和紀錄，一步一步完善場館的軟硬體與文本，以致不同屬性的館舍都能展現其亮點與訴求予觀者，進一步使政府單位「願意」投入資源，這種由下而上的自覺與力量，得使後世在長久的國家治理下，把握北海道及愛努族的美好，進而復振、實踐地方知識與民族智慧，並延續愛努族正名成功後的民族權利運動。對照本次參訪經驗，臺灣博物館與地方館的發展，近年逐漸著重在館舍的公眾參與及地方詮釋，像是：文物返鄉、大館小館共作展或成立原住民族相關部門…等，此等過程中通過不同學經背景人群的參與，逐漸充實過去邊緣化或被視為「不夠專業」的看法。在前述的發展舉措或現象中，個人特別看重全國原住民族文化館的經營與人才永續，之於國家治理、原住民族權利、世代與文化認同影響等議題，期待未來有機會與國際友人就其如何滾動博物館與地方館成為族群實踐熱點，並作為國家善治與族群共好作法有進一步對話與合作。

(二)撰寫人：王正宇

本次參訪北海道主要行程為與公益財團法人愛努民族文化財團續簽 MOU 協議，並透過博物館、樂舞及工藝交流等多元形式，與北海道當地重要館舍白老町(UPOPOY—愛努民族共生園區)、平取町(平取町二風谷愛努文化博物館及沙流川歷史館)與樣似町(樣似町鄉土館)進行文化交流，在交流過程當後，思考如何透過博物館展示主題，完整呈現一個族群文化脈絡、信仰價值及生活面貌，及完整一個族群的宇宙觀，不單是透過展示物件、儀式重現(多媒體影音、照片、裝置)、語言(書寫符號、圖紋)、服飾物件及口傳歷史故事等面向，也要透過議題的發想，讓民眾更深層感受整個館內生命力和協調性，透過本次參訪博物館心得做分享。

1. 愛努民族博物館

愛努民族博物館為位於 UPOPOY(愛努民族共生園區)內，主要展示北海道愛努族歷史及文化，該館分成二層樓，一樓為研究交流視聽室、圖書館及文創商品紀念區等，二樓是常設展廳及特展廳，由於本次參訪時間緊湊僅參觀常設展；常設展空間近似圓形場域，並區分六大主題區域：宇宙觀、生活、歷史、工作及語言、交易等，每個主題展示櫃基底白色為主，解說文字黑色字體為輔，提供民眾閱讀舒適度及參觀優良體驗。而每個主題展櫃中的解說牌，主題均標示愛努語、日、英、中、韓及俄羅斯語，提供各國民眾需求。

而展場展示主題當中，令人印象深刻是工作及宇宙觀兩個主題，首先是工作主題，該區域展示各領域職人專長的現代愛努族人們，並透過展示其生命經歷和職業，讓民眾對於愛努族人的想像不在受限於過去漁獵耕種想像。換句話說，透過展場的展示引導(從傳統文化信仰、語言器具、文化復興運動等面向)再到工作主題(生活經歷和職業)，讓人們重新構築對現代愛努族人生活的樣貌；其次是宇宙觀主題，該區展示愛努族人重要的熊祭，由館長佐佐木史郎先生館長解說，理解傳統愛努族社會當中，會將幼熊飼養至一、二歲時舉行熊祭，將熊的靈(kamuy)送回神界。在觀看整個送熊儀式裝置當中，觀察到展場天花板上的星空投影，可能是回應愛努族文化當中的神靈(kamuy)回到天上，而在 UPOPOY(愛努民族共生園區)的官方網頁對於 kamuy 的解釋為

存在於人類周遭的各種生物及現象之中，會對人類發揮重要作用、帶來強烈影響的，就叫做 *kamuy*。愛努民族認為 *kamuy* 無處不在，總是守護著自己。例如，動植物及火、水、風、山、河等也是 *kamuy*，*kamuy* 以肉、毛皮等在地產品的形式，來到人類的世界。*iyomante* 就是款待 *kamuy* 的 *ramat*（靈魂）後，再次送回 *kamuy* 世界的儀式。 UPOPOY(愛努民族共生園區)官方網站

透過這一個解釋，再去回想展場內部設計，能觀察到館方巧妙將愛努族的宇宙觀及信仰融合當中，創造出一個沉浸式氛圍，讓民眾更能理解熊祭的文化意涵，以及認識愛努族人對於神靈信仰的敬畏和自然和諧共處性。

2. 平取町二風谷愛努文化博物館

著重保存與推廣平取町當地愛努族傳統文化，館舍展示主題大致可分為傳統生活、文化信仰、生活器具、服裝飾品等，其館內藏品豐富度不亞於愛努民族博物館，館內展覽規劃以一覽無遺式方式，可以看見整個展區擺設空間，而展區內的展櫃以四邊結構以黑色鐵架為主，並以透明玻璃罩保護，讓民眾觀賞文物上得以近距離四面觀察，另外整體燈光偏暗不僅是保護文物，也減少玻璃反光問題，降低民眾觀賞舒適度。其中館內設置一棟小型愛努家屋結構裝置，家屋外牆結構以黑色鐵架構築而成，內部屋子構造則以樹幹為主，展現出愛努族人傳統居住空間的基本結構，而家屋內部有長形圍爐，而上方則是放置族人煙燻過食物架，家屋內部放置透過這樣的構造設計，讓參訪民眾更加理解愛努族人愛努族傳統家務的內部樣貌。

館內展式傳統服飾區巧妙地考慮到文物保護的需要。由於傳統服飾使用的材質，會受陽光、空氣、溫濕度及蟲害等因素造成文物劣化，為減少這些風險，館舍將傳統服飾設置於陰暗處，並使用直立抽屜式展櫃(兩面設置玻璃)進行展示。這樣一個展示規劃設計不僅降低文物劣化的風險，也讓民眾可以完整看到服飾的正反面，也有效減省展示空間，通過這樣一個創新的展示手法和策略，不僅有效的保護館舍內部針對文物，更提供民眾舒適的參觀體驗。

3. 沙流川歷史館

屬於地方型歷史博物館，著重平取町沙流川區域當地人文生態、周邊區域發展為主，館內展示當地挖掘出土文物(含生活器皿、農耕/狩獵器具等)，推動與保存沙流川區域當地人文歷史文化脈絡，館舍展示方式採取傳統陳列

開架式形式呈現，以傳達知識文化為基本，展示區域重要生活文物為輔，讓當地民眾參訪當中，會有連結與共鳴，另外館舍也透過多媒體影音加強館舍本身推廣教育功能，讓外地參訪民眾及當地居民，對該地區的人文生態演變有更深入的理解。

4. 樣似町鄉土館

館舍主要展示樣似町早期人們生活器具、貿易用具、自然資源及少部分愛努族文物等，並由一人負責維護及管理館內設施，而館內展示主題大致分成自然資源、生活器皿、商業貿易、愛努族文物及教育等面向，館舍整體偏向收藏，整體館舍還有更大的展示空間改進與系統性的整理，以推動文化和教育功能；由於館內展品偏向在地化，為當地居民提供認識及回顧文化和歷史發展的窗口，使其館舍成為該區域文化濃縮的象徵，不僅保存當地文化歷史記憶，也可加深當地居民對地方歷史的認同，而在未來該館整體資源改善，可以朝多元化展示及收藏整理邁進。

(三)撰寫人：徐宏偉

2010 年是我第一次接觸到日本愛努族，當年日本北海道常本教授，帶愛努族一行人到園區參訪，參訪過程當中讓愛努族人為之驚豔，覺得台灣政府對於原住民族的文化是如此重視，還設立了一個屬於國家單位原住民族文化園區，讓全世界的人不在原住民部落，也看得到原住民族的文物、藝術、建築、樂舞、等等文化，讓長本教授一行人覺得，日本是不是也應該讓愛努族，讓更多人看見及認識？

後來常本教授與日本政府積極的溝通跟爭取，終於達到常本教授及愛努族的願望，日本政府同意在北海道，設立一個專屬愛努族的博物館園區。所以常本教授從 2012 年開始，經常性的帶愛努族人及日本政府官員來園區參訪取經，該如何規劃北海道愛努族園區的樣貌，長達十幾年的規劃及建造，終於在 2020 年完工並取名為『民族共生象徵空間 Upopoy』，這是如此讓愛努族人感到無比的歡欣。

完工後常本教授積極邀請園區曾主任，能夠率團到北海道民族共生象徵空間 Upopoy，來做文化交流並看看常本教授及愛努族人努力的成果，但人算不如天算，發生了全球感染性的『新型冠狀病毒』疫情，讓這個文化交流的旅程硬生生地被迫暫停，讓台日兩方感到相當可惜，好險！經過了三年疫情得到一定性的舒緩，讓台灣的國門開啟，可讓大家可以出國，所以常本教授又積極與園區聯繫，終於在今 3/14 啟程到日本北海道民族共生象徵空間 Upopoy 做為期七天的文化交流。到了日本千歲機場然後我們坐車到北海道登別市下榻飯店後，就看到常本教授及博物館一行人熱情的迎接我們，或許是與常本教授熟識，看到他們讓我感到的不是陌生，而是彷彿看到家人一樣的感覺，我們兩方現場的氛圍是非常溫暖的，當晚常本教授又設宴歡迎我們，讓我們共歡樂的渡過在日本的第一天。

在這一次除了文化藝術樂舞交流外，最重大的就是與民族共生象徵空間 Upopoy 簽訂合作備忘錄，儀式進行中並不是嚴肅的，而是在歡樂愉悅的氣氛中完成，這一點就很像我們台灣原住民。簽署前常本教授帶著我們參訪了整個園區，雖然佔地沒有我們園區大，但是民族共生象徵空間 Upopoy 充份利用園區的每一個土地，建造他們每一個設施，也利用在地環山面湖的環境，

造就他們獨一無二的園區。參訪完後我們也欣賞他們舞團的演出，他們的演出不管是節目、燈光、投影、音響硬體設備等等，都用的有模有樣，不輸專業的劇場，欣賞完演出後我們也馬不停蹄的開始進行，我們演出前的綵排。我這一次在民族共生象徵空間 Upopoy 劇場演出的感想，只有兩個字可以形容就『準確』。因為從我們的雙方溝通、燈光、器材需求、綵排，日方都非常講究準確性，在演出上更對於燈光及演出 cue 點的時間性也非常嚴謹，綵排及演出過程中我們雙方都很互相配合，也讓我們的演出非常順利。除了演出外，我們也應日方的請求，為了讓現場的觀眾看到樂舞文化之外，也讓觀眾體驗到台灣原住民族的歌舞文化，所以主題演出完後我們就與觀眾進行互動性活動『與君共舞』，過程中讓觀眾們非常開心。在最後二場的演出後，我特別邀請本中心曾主任帶著本團及館方的舞團謝幕，向觀眾致意，這意義非常重大，當然館方的舞團也邀請我們，一起來跳愛努族的舞蹈，共舞學習愛努族樂舞時，感覺到其實愛努族的樂舞文化，很多都與我們台灣原住民族很像，比如狩獵前的祈福、模仿動物的動作及叫聲等等，這些都與我們一樣，任何樂舞或事物，都是要感謝大地及萬物，以及對於天神、祖靈、人、動物的尊重，這樣的感受才是達到樂舞交流的目的。在演出後園區有向觀眾做問卷調查，得到的都非常好的評價及反饋，我們覺得這一次的海外國際交流任務，非常的成功。

結束為期三天在民族共生象徵空間 Upopoy 的簽署儀式及演出，我們帶著不捨的心離開民族共生象徵空間 Upopoy，前往沙流川歷史館參訪及館方舞團做樂舞交流，交流過程中獲知館方的舞團是業餘的，但在演出的過程中一點也不馬乎，讓我感到他們對於自己愛努族文化的尊重。結束二風骨沙流川歷史館的交流後，我們又做了三個小時的車程，到樣似部落愛努族人交流，當晚她們同樣設宴歡迎我們，晚宴過程中我們用歌舞及小遊戲來相互認識，也讓雙方彼此沒有界線感覺是一家人，更讓我看到愛努族的長輩珍惜祖先留給他們的一切，更期盼現代的年輕人要尊重自己的身份及文化。

過去愛努族與台灣原住民族都有碰到一樣的窘境，例如：語言的禁止、身份的隱藏、文化的流失、環境的霸凌、土地的消失、被迫歸化等等，這些都雙方的有，但經過時代的變化、族群自我意識的掘起、文化傳承的重要性，

慢慢的開始找回自己及族群的文化及尊嚴，希望未來愛努族能夠讓全世界更多人看見及認識，我非常感念珍惜這一次日本北海道愛努族文化交流之旅，無論下一次的文化交在日本或是在園區，都能得到不一樣的感受，相信我們的情感會更深會更濃。

(四) 撰寫人：許民輝

前往北海道，是我第二次前去了，還記得第一次去時是六年前，也是在冬季時去的，不過那次去北海道也只是單純帶著家人去遊玩的。但這次卻背負著重大的使命，我們是代表著台灣原住民前去與日本先住民愛努族做文化交流以及演出。說實話，其實壓力頗大的，雖非第一次跟著團隊出國演出或交流，論經驗上或大或小的場面，其實都已經司空見慣，但畢竟在公開的場所有日本的新聞媒體以及國際性的問題點，是不能有任何失誤的，因為對於我來說，每一場的演出都是要盡善盡美，而我也相信在團隊內每一位成員都是秉持著一樣的想法。

因此在事前的準備工作以及每一次的彩排樂舞都馬虎不得，排練再排練，是因為我們的演出是全程人聲清唱演出，無任何背景音樂去襯托，所以唱的每一個音準及發音都要精準到位，無疑在這次出國的演出我們每一個人都是全神貫注的。好在，在經過不懈的努力不斷的彩排跟藝術總監的監督下，我們到了日本北海道，用精湛、精神、美聲、活力多方面全力輸出下，我們讓在日本愛努族的朋友們、切身的體會到台灣原住民的文化、語言、生活上的美。我們並不是用華麗的舞姿來表達，而是用最原本、純粹的方式、用原住民歌聲、部落上單純的舞蹈動作來詮釋，也同時運用了台灣原住民與愛努族朋友共同會使用到的(口簧琴)融合演出。

我們演出了四場，詮釋了三個族群，阿美都蘭、排灣拉瓦爾、拉阿魯哇族貝神祭。就如同前述所說，我們是用真正人聲演唱的方式，因為總監教會我們的是，人聲才是真正能穿透人心的演出，有喘息、有呼吸，也才是真正有靈魂的演出。也因此，在我們每場的演出後，那如同下雨般的掌聲與歡呼，都不禁讓人熱淚盈眶、雞皮疙瘩，而這就是給我們做為演出人員最大的回饋，因為我們心裏清楚知道，我們成功了！演出了兩天後，而我們也觀摩及交流愛努族文化，深刻的感覺，我們真的好親近，有需多的文化及生活，都非常的相似。愛努族人建造的早期茅草屋，就連外觀及內部結構、空間，其實跟我們原住民鄒族都極其相似。甚至連造船獨木舟也跟邵族造船外觀大體不差，一度曾懷疑我們到底有沒有出國。但一到外面環境及感受溫度，才又拉回現實恍然大悟原來我們真的在日本北海道，天空下著雪，滿地的積雪，白茫茫

的冬季風景，真的是好美呀。但那溫度真的不是台灣人熱帶國家的人可以接受的，看著愛努族本地人穿著傳統服裝薄薄的衣服就可以抵禦寒冷，而我們重裝厚衣出門都還是覺得非常冷，不由得讓人覺得欽佩。很快得在幾次與族人共同用餐後，我們逐漸玩鬧在一起了，雖然語言不通，但通過比手畫腳，也能猜測出對方大概的意思，真的非常的親切也讓人感覺非常溫暖。

我想，在這次的交流及演出，我們彼此都給對方深刻的印象，也感受到了來自不同領域、不同文化的衝擊跟學習，其實，我們真的都捨不得彼此，有好幾次因為要回到飯店休息，在分別時，看到對方都是目送揮手到我們完全離去，那份感動，總讓人心裏酸酸的。無論是日本人還是愛努族，他們那份真摯的情感、禮貌，都讓我深深愛上這裡，如果還有機會再來，我義不容辭。

(五) 撰寫人：羅冠傑

Irankarapte 這是到 UPOPOY 時最常聽到的問候語，也就是你好，這趟旅程是人生第一次與公司同仁一同前往台灣以外的國家展演，來到園區工作時，時常聽到學長姐們訴說出國演出的故事，但這次！終於輪到我了，非常的開心既興奮。

第一次來到北海道演出，也藉機能夠與族人以及團員交流，起初去年族人來到園區交流，但這次能夠踩在北海道的土地上與族人一同歌舞一同分享文化，是個難得的機會，這趟交流以及演出，雖然只有四個場次，但意味著，我們代表了整個原住民族站在北海道 UPOPOY 的舞台上，向所有日本的族人以及來自各地的觀眾分享台灣原住民族的文化及美好。

首先在第一天的行程中，與 UPOPOY 的各級長官共享晚餐，看見族人熱情的招待，心中滿是感謝以及感動，彼此用著手機 app 的翻譯軟體來做交流，長輩們或許在軟體上略顯的生澀，但他們用熱情的活力，將所有問題用緩慢生疏的方式來拼寫回覆，然而自己也靠著手機軟體以及不輪轉的日文英文來做答覆。第一次進到劇場彩排時，先看了族人們的演出，以傳統歌謠舞步，搭配科技感十足的投影，彷彿置身大自然的環繞中欣賞演出，每一個畫面每一個燈光，都不輸國家劇院的等級，也是我們歌舞團該好好學習以及強化的地方，然而到我們演出時，踩在不熟悉又熟悉的木質地板上，像似早期園區的大劇場，也因為整個 UPOPOY 園區，是仿照文化園區來設計的，所以當中有許多的相似度。在每一場的演出，遊客們都非常的熱情以及喜愛，甚至有台灣的觀眾慕名而來欣賞演出，並背戴著象徵阿美族的情人袋，很是感動，據 UPOPOY 的理事長說，「這四場演出是疫情結束以來入場人數及觀賞的人數，是位居第二高了」，然而也看見了族人的熱情以及館方大力推銷的努力，在這當中，每一位 UPOPOY 的舞者技術以及各館舍的工作人員們，每一個人員都非常的有禮貌，哪怕是插肩而過或是開個門都要像你鞠躬問候的，這也是我們該好好學習對待每一位前來園區欣賞演出的遊客及夥伴，也體會到了大家說日本是最有禮貌的國家，很是值得學習。

在這次交流中與 UPOPOY 的舞者，在最後一個場次演出結束後，有一同歌舞愛努族最神聖及最傳統的送熊靈，在去年的三月初 UPOPOY 的舞者及長官有

蒞臨本劇場，也教學了送熊靈的舞蹈，但在這次交流中，再次與團員一同歌舞，更是感動中的感動，在所有的歌舞中最是喜愛這支舞碼，以簡單順時鐘的步伐搭配不斷重複由慢至漸快的旋律中歌舞起，據族人說，舞步是模仿熊的動作，走路、抓魚以及跳躍奔跑中所演化編創而來的，然而在詢問團員是否有老師教學以及在未來是否有編創的部分時，團員說：「所有的歌謠以及舞步，是看著早期所流傳下來的影片，或是看著照片一點一滴的所拼湊而成的樂舞」因為愛努的文化斷成了好幾代，所以晚輩們能找回的文化及歌舞很是有限，頓時想想，自己真是幸福，能夠擁有完整豐富的文化、及源源不絕的資訊擁入懷中，所以真是佩服晚輩們的用心以及努力。在行程的最後兩天前往拜訪了樣似町的族人，族人中有老中少，最尊長為 91 歲的奶奶，而最年輕為國小的小朋友，族人一同分享歌舞自己的文化，其中一支樂舞為下雪時才能迎跳的樂舞，族人說到，這支舞只有樣似町才有，且是最古老的舞蹈，當族人當晚歌舞時，在隔天一早便下起了大雪，說是巧合嗎？我倒是覺得這是一種文化的魅力所在，也因為有了祖先的智慧流傳至今，才擁有了現今的傳統美學。在離別樣似町時，族人在歡送的那一刻進紛紛留下不捨的眼淚，頓時有種好似自身的長輩分別時的不捨，感受彼此的不捨以及牽掛，不斷帶領著我們前往不同的景點，介紹著各景色的文化以及嚐遍了樣似町的美食，心中很是感動很是心疼，寒風中走在眺望一望無際的斜坡上欣賞著大海，艱苦地爬上陡峭的山路中，只為了讓這趟旅程對樣似町擁有更美好的回憶能夠成為彼此的牽掛。

在這趟旅程中，不是學習了多少，而是感受到每位族人的熱情以及用心，也讓我更加的感謝每位族人的祝福，雖然不知道何時才能再次相見，但這段美好的回憶時光，將永遠留存在我的心中，謝謝北海道的家人們。

(六) 撰寫人：張承恩

這次的出國是我人生第一次出國，本人心情緊張既興奮，雖然出國前有很多的不懂也謝謝哥哥姊姊幫助我許多，第一次去日本，一個禮拜去北海道有去過許多愛努族的許多地點，想第一天去了 upoppy 民族共生象徵空間這是百老町裡面是參考我們園區的樣式格局，在這四場的演出，第一次呈現給國外的自己的樂舞文化，我很開心很興奮，一聽到觀眾給我們掌聲回饋，遊客說很好看尤其是拉瓦爾，展現出男人的魄力勇猛，女人的淑女舞呈現出端莊貞節加上形式般的歌舞劇，遊客給我們的反應很精彩，像我自己也很喜歡與跟遊客活動和跟愛努族的玩遊戲交流，我也覺得很可愛我們有時候聽不懂直接用翻譯軟體，感覺很有趣又可愛，雖然我們語言不通但是一個熱情。

只是稍微說一個你好謝謝參與他們的歌或舞遊戲和吃飯感覺就很像一家人相處的非常融洽，我們去很多地方像是白老町、平取町、漾式町像這些地方都有愛努族，像每一個地方他們所呈現出愛努族的文化就有點不同，衣服的紋路色調都有做區分，他們的歌的曲調都大有不同，族人是說在：不同的地方，所以所呈現舞的可能會不一樣像衣服的紋路族人說沒有什麼特別的意思，紋路就是以他人的情緒心情所編紋路上去的。

(七) 撰寫人：顏凱欣

日本過去歷來以單一大和民族國家為傲，但其實上日本是有先/原住民的，並於 2008 年通過法案，將愛努族正名。愛努族與臺灣原住民有蠻多相似的地方。例如：在進山狩獵之前，我們會先祭告，嘴上唸唸有詞並放上檳榔煙米酒來告知山神我們來的目的是什麼？並祈求一切都能順利。而愛努族他們有一個觀點，就是說祈禱完進山之後，跳出來的動物，是山神要送給你的食物，這是祂允許讓你打的。在傳統飲食上是靠打獵捕魚維生，除了將獵物果腹外，也會將動物皮製作成皮衣皮褲，但這種製衣方式已不存在了，被流傳下來的只有樹皮衣，現今仍有樹皮質地的材質，可供為編織使用。

藍印花布的顏色，上面圖案有點像我們的手染布或是紮染，每次做儀事時，族人都會穿上傳統服，衣服材質偏厚，可能是考量到當地的環境因素。男生頭飾如果有仔細看的話，它不是用稻草做的，是木頭削出的小捲類似爆花，他們不會把它削斷，主要是要做成一體成型的頭飾。

「竹口琴」與臺灣原住民的「口簧琴」非常相似，構造簡單攜帶方便，竹口琴是愛努族的樂器之一，由竹子製成，藉有拉繩的動作產生震動，再以口的形狀或呼吸來展現不同音頻。「口簧琴」製作方式是將桂竹片中間切空，鑲入銅製簧片，或者留住竹台中間的竹片並削薄，吹奏時以細麻繩牽拉琴身產出震動發出聲音，利用口腔作為共鳴。

愛努舞蹈動作為模仿白鶴、燕子、老鼠等動物動作，結合叢鳴鳥叫聲，因為自古以來，愛努與大自然一直保持著和諧共存的關係，感謝大自然賦予我們人類健全的生活，才会有今天的愛努族人。愛努族傳統歌舞的由來是因為對於生活萬物或器具都相信有靈魂的存在，而能捕獲、取得或擁有都是神靈賜予的，所以他們珍惜、他們感恩，他們用歌舞來祭祀、慶典、豐收、或歡呼敬畏神靈，而在早期沒有文字，就只能靠動作和聲音記錄流傳下來。本次交流看到兩國原住民團體相互切磋與學習態度，不管是舞蹈、語言、樂器、都充份展示出臺灣原住民熱情的文化精神。以上是我看到的北海道特別的原住民文化，還有我以前沒有深入了解的原住民文化。

(八) 撰寫人：邱慈

首先很感謝此次能夠一起去北海道，認識到不同國家的原住民文化，也改變了自己對於歷史有新的見解，好好活著就能夠成為歷史的一部分，我相信愛努族的族人也是如此，他們對於大自然的敬重，是我們值得學習的，即使文化斷層的非常嚴重，只靠過去的錄像影帶來學習傳統文化或是語言，這種情況下他們還是保持著自己原有民族性格，對於自己的生命歸屬感是非常強烈的，藉此也對自己做了審視，到底我們現在的年輕人對自身族群的文化有多少的了解，只會唱歌跳舞顯然是遠遠不夠的，生活是一個必然點，正所謂真正的活在族群裡，是要活在現在的這個世代裡的部落，將過去所有的與現在的人事物融合並尊重，文化即是生活，生活即是文化。

在舞蹈與音樂上我所看見的愛努族人，是那樣的隨性平穩卻不失人性，所謂的人性指的是融合的本能，在多支舞碼看下來，他們對於大自然的見解很直率，型態、聲音、動與靜的表現，以簡單的拍子扎實的步伐層層堆疊由慢到快，一切都是很自然地發生，可以發現無論是年近百歲的老人或是孩童跳起來都易如反掌，對於樹的描繪，昆蟲的行徑方式，以及讓人印象深刻的弓劍舞，身體的出發點源自於大地，臺灣原住民也有這樣的一個說法，生命來自於大地，首先必須告知以及感謝萬物神靈賜與的一切，再進行各項的儀式，首先不把此單看作是演出，而是與天地萬物的溝通，明白了為何而唱為何而舞，這讓我想到鄒族對於人與神靈的概念，我們的身體不是自己的，是像這整個大地借來的，我們一樣是這個宇宙的產物，從裡可以發現在遠古時代所流傳下來的，不是只有語言、歌謠、舞蹈，而是廣闊的宇宙觀。

本次交流中我最喜歡也印象最深刻的就是愛努的飲食，可能本身就對生食的海鮮很有興趣，也因此出嘗到愛努族人烘烤過後的鮭魚乾，著實驚豔，也感謝當地族人的款待與用心，充分感受得到日方對於禮儀與情誼的重視，在這樣一個大的環境裡能夠四處感受到被尊重，也是讓人很印象深刻，也或許我們是外賓貴客這種想法也不是沒有，但無論如何這樣的待客精神也是令人值得學習。

(九)撰寫人：石逸凡

為期七天的參訪之旅，感受了滿滿愛努族人的真性情，這是我第二次來到北海道，這次踩的點很多都是第一次來時都參訪過，但這次的回憶增加了不少，感覺也特別不一樣。

在第一天晚上與 opopoy 長官們吃飯，原以為會是個非常嚴肅以及緊張的飯局，但逐漸打破了我對日本人的既定印象。在第一次見面就那麼的有默契，就好像見到許久不見的家人們，而愛努族對我來說非常陌生，甚至是到了這邊工作才知道北海道有這個族群。

這次也非常有榮幸去到不同地方的愛努族部落，愛努族人說，即使是愛努族，因地域關係其文化及語言略有不同。在台灣的原住民族亦是如此。參訪對象中的白老町及平取町愛努族確實有很大的不同、各持著不同的氣質。而前三天更有榮幸在白老町的 upopoy 展演，也有機會參觀園區內的各個地方。更不得不讚嘆愛努族博物館做得很棒！無論是在服務或解說都非常具有國際水準。每個博物館或資料館都像是一個時期留下來的紀錄，當描述愛努族的生活空間時，卻是真正能有個實體且多為現在進行式，因此會看見正用手搭建的傳統屋以及有族人在編織…。在過程中參訪者沒有距離的，值得作為台灣的原住民族各區域博物館的參考。

在這過程中都非常樂在其中，而最令人印象深刻的就是「漾似町」的交流，非常偏鄉但是滿滿的熱情味的地方。讓我不禁懷念著那裡的風景，人，以及所有。更驚豔我的就是協會顧問，在回國那天與同仁一起到機場歡送我們，看得出來那滿滿的不捨，那份她對台灣原住民的愛，她就像我們的奶奶，陪伴我們遊玩整個漾似。更告訴我們觀光客不會知道的愛努族故事，因為那是屬於她自己與她家人的總總回憶。